

December 19, 2018 / St. Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia.

19 декабря 2018 года. Святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, чудотворца.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-19/>

HOURS	
At all Hours: Glory... Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Saint	На часах – тропарь и кондак святителя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Troparion of the Saint, Tone 4: In truth thou wast revealed to thy flock as a rule of faith / A model of humility and a teacher of abstinence; / So thou didst win the heights by humility, riches by poverty; / O holy father Nicholas, /// Intercede with Christ our God to save our souls.	Тропарь святителя Николая, глас 4: Правило веры и образ кротости, воздержания учителя / яви ты стаду твоему / Яже вещей Истина. / Сего ради стяжал еси смирением высокая, / нищетою богатая, / отче священноначальниче Николае, / моли Христа Бога, // спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Saint, in Tone 3: To the melody: “Today the Virgin...” Thou didst appear as a priest in Myra, O Saint Nicholas, / For having fulfilled the Gospel of Christ, O righteous one; / Thou didst lay down thy life for thy people, / And didst rescue the innocent from death; /// So thou wast sacrificed, being a great vessel of the grace of God.	Кондак святителя Николая, глас 3: В Мирех, святе, священнодействитель показался еси, / Христово бо, преподобне, Евангелие исполнив, / положил еси душу твою о людех твоих / и спасл еси неповинныя от смерти. / Сего ради освятился еси, // яко великий тайник Божия благодати.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

On the Beatitudes, these troparia,: on 8; Saint 4, from Ode 3, 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны: святителя, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the	Блажени нищии духом, / яко тех есть

Kingdom of Heaven.	Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тии насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мило́стивии, / я́ко тии поми́ловани б́дут.
Irmos: The church of the gentiles was like a desert, barren in its pagan ways, but now it blossomed by Thy coming, O Lord; in that same coming is my heart confirmed.	Святителя, глас 2:Ирмо́с: Процвела́ есть пусты́ня, я́ко крин, Го́споди,/ язы́ческая непло́дящая Цéрковь/ пришéствием Твои́м, // в нéйже утверди́ся моé сéрдце.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чи́стии сéрдцем, / я́ко тии Бо́га úзрят.
O blessèd father Nicholas, being a true disciple of the Master, thou dost preserve those who run to thee from grievous dangers and bitter death.	Нико́лае блажéнне, Влады́ки йскренний учени́к ты быв, // спаса́еши к тебé притека́ющия от лю́тых бед и смéрти го́рькия.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротво́рцы, / я́ко тии сы́нове Бо́жии нареку́тся.
Cleanse thy servants by the intercessions of Thy servant Nicholas, bestowing on them the remission of their sins, as Thou art good, O Most merciful One.	Очи́сти рабы́ Твоя́, грехо́в оставлéние, я́ко благ,/ да́руя, Нико́лая, Твоего́ уго́дника, // я́же к Тебé ходата́йствы, Много́милостиве.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / я́ко тех есть Царство Небесное.
Calm the tumult in my passions, O pure one, and guide my life, O most-holy one, who hast borne Christ by Whom my heart is established.	Утоли́ смущéние души́ моея́, Пречы́стая,/ и жизнь окорми́, Всесвята́я, Бо́га ро́ждшая, // в Нёмже утверди́ся сéрдце моé.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лж́уще Мене́ ра́ди.
Thou hast been revealed to be a new Abraham offering thy mind to God like thine onlybegotten son brought as a bloodless sacrifice; and thou hast been blessed for showing [Him] thy hospitality, O father, thus becoming a most-pure habitation of the Holy Trinity.	Святителя, глас 1: Но́вый явил́ся еси́ Авра́ам, Нико́лае,/ я́ко единоро́дна бо ны́не привёл еси́ сы́на Влады́це твоemú,/ безкро́вныя жéртвы принося́ присно./ Отонудуже благослови́лся еси́, я́ко страннолю́бец, óтче, // и Трoицы был еси́ обите́ль Божéственна и непоро́чна.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселѣйтесь, / ꙗко мзда вáша мно́га на Небесѣх.
Thou hast wrought great and awesome wonders throughout the world and afar off upon the seas, protecting those in danger, healing the sick and feeding the poor through thy prayers, and as a worthy bearer of the name [of Victory], thou hast shown thy faithful people to be victorious against their enemies.	Стáнна и ужáсна содева́еши чудесá, Никóлае,/ по всей землѣ и в мóри далéче бѣдствующим скоротéчными молѣтвами предстáтельствуюя,/ немощнѣм врач и нищим питáтель, // побéды на врагѣ тезоименѣт лю́дем вѣрным явля́йся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
I venerate and honor the undivided Trinity, ever Three Persons, yet One in essence and nature, One single Godhead, Father, Son and Holy Spirit, ruling with power over all things, preserving all as He doth wish.	Чту и почитаю Трóицу Нераздéльную, Трeмѣ Лѣицы разделяемую прѣсно,/ соединяемую же Существом и Естеством, ꙗко Едѣно Начáло,/ Отцá, и Сýна, и Дúха Святáго, всеми держáвно влады́чествующую // и вся соблюда́ющую, ꙗко хóщет.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.
Theotokion: Christ was born wholly incarnate without seed, for not being able to endure the sight of His creation being tormented by the deceiver, He came down taking the form of a servant to deliver the race of man.	Богородичен: Вeсь воплощeся во утрóбе Твоeй, Пречѣстая,/ Христóс Бог без сѣмене родѣся:/ не стерпѣ бо Своѣх рук создáние зрѣти, от лeстѣваго мýчимо, // прѣиде рабозрáчным óбразом чeловѣческий род избáвити.

TROPARIA AND KONTAKIA

В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак храма.

Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропáрь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовѣрнии лю́дие свѣтло прáзднуем,/ осeня́еми Твоѣм, Богомáти, прѣшѣствиeм,/ и к Твоeму взира́юще пречѣстому óбразу, умѣльно глагóлем:/ покрýй нас честнѣм Твоѣм Покрóвом/ и избáви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сýна Твоeго, Христá Бóга нáшего, // спасти́ дúши нáша.
Troparion of the Saint, Tone 4:	Тропáрь святѣтеля Николáя, глас 4:
In truth thou wast revealed to thy flock as a rule of faith / A model of humility and a teacher of abstinence; / So thou didst win the heights by humility, riches by poverty; / O holy father Nicholas, /// Intercede with Christ our	Прáвило вѣры и óбраз крóтости,/ воздержáния учѣтеля/ явѣ ты стáду твоeму/ Яже вещей Ёстина./ Сeгó рáди стяжáл есѣ смирѣнием высóкая,/ нището́ю богáтая,/ óтче священноначáльниче Никóлае,/ моли́

God to save our souls.	Христá Бóга, // спаст́йся душáм нáшим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Kontakion of the Saint, in Tone 3: To the melody: “Today the Virgin...” Thou didst appear as a priest in Myra, O Saint Nicholas, / For having fulfilled the Gospel of Christ, O righteous one; / Thou didst lay down thy life for thy people, / And didst rescue the innocent from death; /// So thou wast sacrificed, being a great vessel of the grace of God.	Кондáк святítеля Николáя, глас 3: В Мíрех, свyте, священнодéйствиель показáлся есý, / Христóво бо, преподóбне, Евáнгелие испóлнив, / положýл есý дúшу твою́ о люóдах твоýх / и спасл есý неповýнныя от смéрти. / Сегó рáди освятýлся есý, // yко велýкий тайнник Бóжия благода́ти.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дéва днесь предстоýт в цéркви / и с лýки святýх невидимо за ны мóлится Бóгу, / А́нгели со архиере́и покланя́ются, / апóстоли же со проро́ки ликовствýют: // нас бо рáди мóлит Богорóдица Превéчнаго Бóга

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – святителя. Апостол и Евангелие – святителя.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоемý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.
Reader: Tone 7: The righteous one shall rejoice in the Lord / and shall set his hope on Him.	Чтец: глас 7: Возвеселýтся праведник о Гóсподе / и уповáет на Негó.
Choir: The righteous one shall rejoice in the Lord / and shall set his hope on Him.	Лик: Возвеселýтся праведник о Гóсподе / и уповáет на Негó.
Reader: Hear my voice, O God, when I pray into Thee!	Чтец: Стих: Услýши, Бóже, глас мой, внегда молити ми ся к Тебé.
Choir: The righteous one shall rejoice in the Lord / and shall set his hope on Him.	Лик: Возвеселýтся праведник о Гóсподе / и уповáет на Негó.
Reader: The righteous one shall rejoice in the Lord /	Чтец: Возвеселýтся праведник о Гóсподе /

Choir: and shall set his hope on Him.	Лик: и упова́ет на Него́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Hebrews:	Чтец: Ко евреем послания святого Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 13:17-21 (§335)]: Brethren: [17] Obey your prelates, and be subject to them. For they watch as being to render an account of your souls; that they may do this with joy, and not with grief. For this is not expedient for you. [18] Pray for us. For we trust we have a good conscience, being willing to behave ourselves well in all things. [19] And I beseech you the more to do this, that I may be restored to you the sooner. [20] And may the God of peace, who brought again from the dead the great pastor of the sheep, our Lord Jesus Christ, in the blood of the everlasting testament, [21] Fit you in all goodness, that you may do his will; doing in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom is glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>Послание ко евреем, Евр 13:17–21 зачало 335. Святителем.</p> <p>Бра́тие, повинуйте́ся наста́вником ва́шим и покаря́йтеся, тии бо бдят о душа́х ва́ших, я́ко сло́во возда́ти хотя́ще, да с ра́достью си́е творя́т, а не возды́хающе, несть бо полэ́зно вам си́е. Моли́теся о нас, упова́ем бо, я́ко добру́ со́весть има́мы во всем, до́бре хотя́ще жи́ти. Ли́шше же молю́, си́е творя́те, да вско́ре устро́юся вам. Бог же ми́ра, возведы́й из ме́ртвых Па́стыря овца́м вели́каго, кро́вию заве́та ве́чнаго, Го́спода на́шего Иису́са Христа́, да соверши́т вы во вся́ком де́ле бла́зе, сотвори́ти во́лю Его́, творя́ в вас благоуго́дное пред Ним, Иису́с Хри́стом. Ему́же сла́ва во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, да соделает вас во всяком добре способными к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 2nd Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас 4й.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thy priests shall be clothed with righteousness and Thy saints shall rejoice!	Чтец: Свяще́нницы Тво́й облеку́тся пра́вдою, и преподо́бнии Тво́й возра́дуются.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The Lord hath chosen Zion; He hath desired it for His habitation.	Чтец: Внидем в селения Его, поклонимся на место, идеже стоясте нозе Его.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 6:17-23 (§24)]: At that time, Jesus came down with them, and stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, [18] Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. [19] And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all. [20] And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. [21] Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. [22] Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. [23] Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets.</p>	<p>Евангельское чтение святителя: Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23)</p> <p>Во время оно, ста Иисус на месте равне, и народ ученик Его, и множество много людей от всея Иудеи и Иерусалима, и помория Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свой на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло, Сына Человеческаго ради. Возрадуйтесь в той день и възиграйте: се бо мзда ваша многа на небеси.</p>
<p>РУССКИЙ В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--